

Nom d'un médicament(?): ce fragment serait un débris d'une copie d'une recette médicale extraite d'un des nombreux formulaires médicaux chinois.

## N° 478.—KK. II. 0285 (b). iv.

478

Imprimé. Bas d'une feuille complète à droite et en bas avec marges, sauf le coin droit, déchirée et coupée en haut et à droite. Hauteur: 90 mm.; largeur: 70 mm.

..... ○ 弦即胃痺而痛所 ○ ○ ○ | ..... 胃痺心痛者以其 ○ ○ ○ | ..... ○  
 胃痺喘息之病欬唾背\*痛 | ..... 羹湯主之  
 ..... 半 肆 枳 殼 貳 兩 | ..... 服一升日三 .....  
 ..... 噎寒習人如痒喉中澀燥 | ..... 參 ○ ○ ○ ○ 半 .....  
 . . . souffre de crampes à la poitrine. . . Si on a une crampe à la poitrine et une douleur au cœur,  
 . . . des crampes à la poitrine, une maladie de la respiration, de la toux, des douleurs dans le dos . . .  
 le sirop d'armoise en guérit. . . Gingembre crû 4 onces, *citrus trifoliata* 2 onces, . . . en avaler un  
*cheng* 3 fois par jour . . . si on a le hoquet par suite du froid, si on a le gosier sec  
 Fragment d'un livre de médecine.

## 3. DOCUMENTS DE L'ÉPOQUE DES YUAN

## I. Documents officiels

## CORRESPONDANCE DU GOUVERNEMENT PROVINCIAL AVEC LA PRÉFECTURE GÉNÉRALE

## N° 479.—KK. 0152 (t).

479

MS. Morceau de papier découpé en bande; complet en haut, déchiré en bas, coupé à droite et à gauche.

謹 封 ..... | ○ 左丞拜書亦集「乃路總管府」 | \*達魯化赤

Respectueusement. . . L'assistant de gauche (du Gouvernement Provincial de *Kan*, *Sou* et autres lieux) présente ses salutations et écrit à Son Excellence le *darughaci* [de la Préfecture générale du cercle de] *Yi-tsi-nai* . . .

Début d'une lettre officielle.

L.2. 左丞. Les gouvernements provinciaux, *hing tchong-chou-cheng* 行中書省, étaient présidés par un ministre, *tch'eng-siang* 丞相, fonctionnaire du premier rang secondaire 從一品, ayant à ses côtés deux assistants, l'assistant de droite, *yeou-tch'eng* 右丞, et l'assistant de gauche, *tso-tch'eng* 左丞, tous deux fonctionnaires du deuxième rang principal 正二品 (*Yuan che*, k.91, 1a); contrairement à l'usage chinois la droite prime la gauche.

L.2-3. 亦集「乃路總管府」\*達魯化赤. Le *darughaci* de la Préfecture Générale, 諸路總管府, fonctionnaire de troisième rang principal, voir ci-dessus, p. 192.

## N° 480.—KK. 0117 (a).

480

MS. Grand morceau de papier carré, percé de nombreux trous; de plus traversé par deux larges bandes qui rendent impossible la lecture de certaines parties. Hauteur: 250 mm.; largeur: 250 mm.

案呈

一 ○ ..... 當府 ..... 今下 | 收 ..... 將 ○ 發 ○ ○ ○ ○ ○ 名給 | \*散 ○ 散  
 5 ○ ○ ○ ..... 如 | ○ ○ 狀 ○ 統希 | ..... | ..... 當府 ..... 今下 ○ |  
 10 ..... | ○ \*并爲將 ..... | 給散務 ..... | ○ ○ 官 ○ 初 ○ 除外合行  
 將 | ○ ○ ○ ○ 將見在 ○ 完當即唱名給 | ..... 行  
 一 申正 ○ ○ ..... 承奉